




Sauti za ndege asubuhi

Il cinguettio degli uccelli al mattino

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jacob Haule

 5

 Kiswahili sw / Italiano it



Yulia, mume wake, na binti yao mdogo walikuwa wakiishi katika kijiji kidogo chenye ukimya nchini Ukraini. Yulia alipenda kuamshwa na sauti za ndege kila siku. Hakuwahi kufikiria kuwa angekuja kuishi mbali na nyumbani au kutoamshwa na sauti za ndege asubuhi.

...

Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino, dal cinguettio degli uccelli.



Mume wake, kwa upande mwingine, alikuwa akilalamika sana kuwa hana pesa ya kutosha na akaanza kunywa pombe vibaya. Wakaamua kujaribu bahati yao Ureno. Labda huko wangeweza kupata pesa zaidi za kujenga nyumba na wakaiandalia familia yao maisha mazuri ya baadaye.

...

Suo marito si lamentava sempre di non avere abbastanza denaro e cominciò a ubriacarsi. Decisero di tentare la fortuna in Portogallo. Forse lì avrebbero potuto guadagnare di più, costruire una casa e un futuro migliore per la loro famiglia.



Yulia alizoea vizuri makazi yake mapya na alianza kufanya kazi kama mfanyakazi wa usafi. Wateja wake walimpenda sana kwa jinsi alivyofanya kazi kwa bidii na heshima yake. Kwa upande mwingine, mume wake alijihisi anatengwa zaidi na zaidi. Kwa sababu ya tatizo lake la ulevi, waajiri hawakuwa na imani naye na hawakutaka kumpa kazi.

...

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò a lavorare come donna delle pulizie. I suoi clienti apprezzavano molto il suo duro lavoro e il suo atteggiamento educato. Suo marito, invece, si sentiva sempre più emarginato. A causa del bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e non gli davano lavoro.



Siku moja, alianza kumgombeza Yulia. Kisha, akaanza kumsukuma. Kelele na vipigo vikafikia hatua mbaya, hasa akiwa amelewa. Yulia aliogopa na aliingiwa na wasiwasi kuhusu binti yake lakini hakuwa na la kufanya.

...

Un giorno cominció a gridare contro Yulia. Poi prese a spintonarla. Le urla e le botte si intensificarono, specialmente quando era ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua figlia, ma non sapeva cosa fare.



Hatimaye, wakati Yulia alilazimika kwenda kwenye chumba cha dharura akiwa amevunjika mkono, walimwambia kuwa unyanyasaji wa majumbani ni tatizo kubwa nchini Ureno. Pia walisema kwamba ilikuwa ni kosa na anapaswa kuripoti polisi.

...

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto, le dissero che la violenza domestica era un grande problema in Portogallo. Le dissero anche che era un crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.



Yulia alikuwa amechoka na hakutaka binti yake mdogo kukua katika mazingira ambayo anashuhudia unyanyasaji kila siku. Yulia alitambua kuwa viashiria vya unyanyasaji vilishakuwepo tangu kitambo hata kama vilikuwa vya namna tofauti.

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.



Yulia akaenda katika makazi ya wanawake ambapo alijihisi salama kuliko alivyokuwa kwa muda mrefu. Hakuwahi kujisikia hivyo tangu alipoamshwa na sauti za ndege asubuhi.

...

Yulia andò ad un centro di accoglienza per donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva così da quando si svegliava al canto degli uccelli al mattino.



LIDA Stories

lidastories.net

Sauti za ndege asubuhi

Il cinguettio degli uccelli al mattino

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Jacob Haule (sw), Andrea Ciasca Marra (it)

